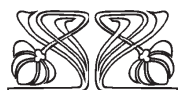
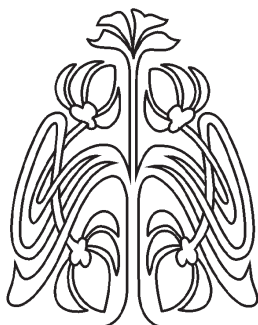
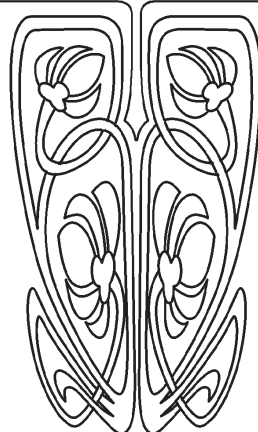




## ПРЕДСТАВЛЯЕМ КНИГУ



ПРИЛОЖЕНИЕ



Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2024. Т. 24, вып. 3. С. 354–357

*Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2024, vol. 24, iss. 3, pp. 354–357

<https://bonjour.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2024-24-3-354-357>

EDN: HXAXRH

Рецензия

УДК [[811.161.1+811.512.1]373.23.45](049.32)

### Тюркизмы в русском языке: проблема освоения и функционирования в концепции П. У. Бакирова

Рецензия на: *Бакиров П. У. Тюркские наименования лиц в русском языке : монография. Термез : ИЦП ТерГУ, 2023. 176 с.*

О. И. Дмитриева

Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, Россия, 410012, г. Саратов, ул. Астраханская, д. 83

Дмитриева Ольга Ивановна, доктор филологических наук, заведующий кафедрой русской филологии и медиаобразования на базе МОУ ГЭЛ, [oidmitrieva55@yandex.ru](mailto:oidmitrieva55@yandex.ru), <https://orcid.org/0000-0003-3849-7502>

**Аннотация.** Рецензия посвящена монографии профессора Термезского государственного университета П. У. Бакирова «Тюркские наименования лиц в русском языке», посвященной 70-летию вуза, в котором работает автор. В центре внимания исследователя находится проблема освоения языковых заимствований и специфики их функционирования в языке-реципиенте. Объектом изучения является тюркская лексика, имеющая давнюю историю освоения ее русским языком. В монографии на материале тюркизмов тематической группы «наименование лиц» дается комплексное описание заимствованной лексики в семантическом, структурно-словообразовательном, функционально-стилистическом аспектах. На основе обращения к лексикографическим и текстовым источникам автором определен состав этнонимов-тюркизмов, обозначающих названия лиц, показаны основные особенности их функционирования в разные периоды истории русского языка, обозначена специфика фонетического и грамматического их освоения в системе русского языка. Особое внимание П. У. Бакиров обращает на формирование системных отношений в лексико-семантической подсистеме тюркских по происхождению наименований лиц, прежде всего полисемических и синонимических. Особый интерес представляют разделы, содержащие описание словообразовательного потенциала заимствований и развития у них фразеологических связей. В книге описывается динамика формирования отдельных тематических групп исследуемой подсистемы тюркской по происхождению лексики (названия лиц по роду деятельности, по социальному положению, по родству, по поведению и чертам характера, по отношению к религии и др.). Полный список проанализированных автором монографии тюркизмов, представленный в Приложении, построен в соответствии с принятой в работе тематической классификацией.

**Ключевые слова:** П. У. Бакиров, заимствованная лексика, тюркизмы, наименования лиц, освоение тюркизмов русским языком

**Для цитирования:** *Дмитриева О. И. Тюркизмы в русском языке: проблема освоения и функционирования в концепции П. У. Бакирова // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2024. Т. 24, вып. 3. С. 354–357. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2024-24-3-354-357>, EDN: HXAXRH*

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)



Review's report

**Turkisms in the Russian language: The problem of assimilation and functioning in the concept of P. U. Bakirov**  
**Review of: Bakirov P. U. *Turkic names of persons in Russian*. Termez, ITsP TerGU, 2023. 176 p. (in Russian)**

**O. I. Dmitrieva**

Saratov State University, 83 Astrakhanskaya St., Saratov 410012, Russia

Olga I. Dmitrieva, oidmitrieva55@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3849-7502>

**Abstract.** The review is devoted to the monograph by Professor P. U. Bakirov of Termez State University "Turkic names of persons in the Russian language", dedicated to the 70th anniversary of the university where the author works. The researcher focuses on the problem of mastering linguistic borrowings and the specific features of their functioning in the recipient language. The object of study is the Turkic vocabulary, which has a long history of being assimilated by the Russian language. The monograph, based on the material of the Turkisms of the thematic group "names of persons", provides a comprehensive description of borrowed vocabulary in semantic, structural, word-formation, functional and stylistic aspects. By means of referring to lexicographic and textual sources, the author defines the composition of ethnonyms-Turkisms denoting the names of persons, shows the main features of their functioning in different periods of the history of the Russian language, identifies the specific characteristics of their phonetic and grammatical development in the system of the Russian language. P. U. Bakirov draws attention to the formation of systemic relations in the lexical and semantic subgroup of names of persons of Turkic origin, primarily polysemy and synonymy. Of particular interest are the sections containing a description of the word-formation potential of borrowings and the development of their phraseological connections. The book describes the dynamics of the formation of individual thematic groups of the studied lexico-semantic subsystem of Turkisms (names of persons by occupation, social status, kinship, behavior and character traits, in relation to religion, etc.). The complete list of Turkisms analyzed by the author of the monograph, presented in the Appendix, is organized according to the thematic classification adopted in the monograph.

**Keywords:** P. U. Bakirov, borrowed vocabulary, Turkisms, names of persons, assimilation of Turkisms by the Russian language

**For citation:** Dmitrieva O. I. Turkisms in the Russian language: The problem of assimilation and functioning in the concept of P. U. Bakirov. *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2024, vol. 24, iss. 3, pp. 354–357 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2024-24-3-354-357>, EDN: HXAXRH

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

Книга «Тюркские наименования лиц в русском языке» написана Поёном Ураловичем Бакировым. Выпускник Саратовского государственного педагогического института, декан факультета русской и таджикской филологии Термезского государственного университета Республики Узбекистан, в своих исследованиях он неизменно обращается к проблеме взаимодействия языков, прежде всего русского и узбекского.

На протяжении многих лет в поле внимания ученого был паремиологический материал как база сопоставительного лексико-семантического и когнитивного анализа русского, узбекского и других языков. Пословицы и поговорки рассматриваются в его исследованиях в качестве важного средства отражения национального сознания, языковой картины мира каждого народа [1]. Систематизация языкового материала в границах тематических групп, таких как «родина», «семья», «мир, дружба и толерантность», «здоровье», «книга и знание», позволяет исследователю не просто обосновать утверждение, что пословицы и поговорки – это энциклопедия народной жизни [2], но и в ходе сопоставительного лексико-семантического и когнитивного

анализа языкового материала убедительно продемонстрировать совпадение взглядов разных народов на такие общечеловеческие ценности, как *семья, дети, мир*, выявить специфические особенности национального сознания, отраженные в паремиях. Исследования ученого в области паремиологии в значительной степени имеют лингвокультурологический характер, что не исключает, а напротив, предполагает строгое и последовательное их базирование на широком языковом материале. Комплексный и системный подход к анализируемому языковому объекту можно считать характерной чертой научных исследований П. У. Бакирова, которая отчетливо обнаруживается и в рецензируемой монографии.

Монография «Тюркские наименования лиц в русском языке» посвящена проблеме языковых заимствований и функционирования заимствованной лексики. В центре внимания автора находятся тюркские наименования лиц в русском языке, которые подвергаются системному и многоаспектному описанию в семантическом, структурно-словообразовательном, функционально-стилистическом аспектах.



Межъязыковое взаимодействие на лексическом уровне – это непрерывный процесс в истории каждого национального языка. Длительные и разнообразные контакты с тюркоязычными народами и, как результат таких контактов, заимствования из тюркских языков представляют собой важный этап в эволюции словарного состава русского языка с раннего периода его развития. Такие слова, являющиеся по происхождению тюркизмами, как «товарищ», «хозяин», «казначей», «казак», «кинжал», столь прочно закрепились в языковом сознании, что часто вообще не воспринимаются носителями как заимствованные. Часть тюркской лексики функционировала только в письменных источниках, относящихся к отдельным периодам языковой истории, но не вошла в широкое употребление, в то время как многие заимствования активно закрепились в русском языке и стали производящей базой дальнейшего словопроизводства [3].

Изучение тюркских и – шире – восточных заимствований (ориентализмов) имеет давние научные традиции. Эта лексика рассматривалась в этимологическом, семантическом, стилистическом, функциональном аспектах на материале как письменных памятников, художественных текстов, так и словарей [3, с. 6]. Новизна исследования П. У. Бакирова состоит в том, что объектом многоаспектного и комплексного анализа в нем становятся тюркизмы, относящиеся к тематической группе наименований лиц, которые ранее не были предметом специального изучения.

Автор стремится выявить и систематизировать общие тенденции функционирования тюркских наименований лиц в русском языке, особенности их вхождения в язык, закономерности формирования тематических групп. Подсистема наименований лиц исследуется автором монографии в динамике, что позволяет обозначить специфику функционирования относящихся к этой группе тюркизмов в отдельные исторические периоды, определить их семантическое и стилистическое своеобразие.

В первой и второй главах монографии содержится обзор основных работ, посвященных изучению тюркских заимствований, обосновывается методика отбора и описания языкового материала. Особый научный интерес представляют третья и четвертая главы книги. В главе III «Основные направления в освоении наименований лиц русским языком» показано, как происходит процесс фонетической и морфо-

логической адаптации тюркизмов к системным особенностям русского языка, как формируются новые словообразовательные связи и отношения. Часто в ходе освоения нового языкового материала могут происходить процессы опрощения исконно членимых структур (например, утрачивается самостоятельный аффикс -ман- в слове *атаман*, -ак- в слове *кунак*), разложение (усложнение) ранее не членимых основ (например, слово *казначей* было заимствовано как непроемное в полном своем составе, однако в соотношении со словом *казна* в русском языке воспринимается как производное от него). В дальнейшем своем функционировании заимствования включаются в словопроизводительные отношения, характерные для русской словообразовательной системы.

Глава IV «Тюркские наименования лиц в лексико-семантической структуре языка» посвящена проблеме семантического и стилистического освоения тюркизмов лексической системой русского языка. В ходе семантического освоения заимствований, как показывает автор, часто происходит сужение или расширение значения (например, заимствуемое значение слова *казак* – `независимый вольный человек` приобретает дополнительный смысл `представитель определенной социальной группы`), переосмысление имен собственных в нарицательные (*разгильдяй*, *мамай*) и другие лексико-семантические процессы: развитие многозначности, синонимии. Затрагивается в главе и вопрос об особенностях функционирования тюркизмов в книжной и живой разговорной речи, однако наблюдения такого рода делаются только на основе анализа стилистических помет в лексикографических источниках. Автор монографии обозначает проблему развития у заимствований-тюркизмов фразеологических связей. Фразеологизмов, одним из компонентов которых являются наименования лиц, в русском языке, как отмечается в исследовании, немного. Такие обороты, как *вольный казак*, *мамаево нашествие*, *калиф (халиф) на час*, *сам себе хозяин*, рассматриваются не только в аспекте их стилистической маркированности / немаркированности, но и в синонимических связях с другими фразеологизмами русского языка.

Полный список проанализированных автором монографии тюркизмов, представленный в Приложении (с. 151–174), построен в соответствии с принятой в работе тематической



классификацией, поэтому дает системное представление о составе тематических групп исследуемой лексико-семантической подсистемы (наименования лиц по степени родства, социальному положению, роду деятельности и др.).

Монография П. У. Бакирова «Тюркские наименования лиц в русском языке» может представлять интерес не только для языковедов, но и для широкого круга филологов, интересующихся вопросами лингвокультурологии, для преподавателей русского языка как иностранного.

#### Список литературы

1. Бакиров П. У. Семантика и структура номинацентрических пословиц (на материале русского, узбекского и казахского языков). Ташкент : Фан, 2006. 298 с.
2. Бакиров П. У. Пословицы – энциклопедия народной жизни. Ташкент : Akademnashr, 2018. 174 с.
3. Гилязетдинова Г. Х. Ориентализмы в русском языке Московского государства XV–XVII вв. Казань : Казанский ун-т, 2010. 202 с.

Поступила в редакцию 29.04.2024; принята к публикации 08.05.2024; опубликована 30.08.2024

The article was submitted 29.04.2024; accepted for publication 08.05.2024; published 30.08.2024